

Corpora and literary translation research: some methodological issues

Federico Zanettin

Università di Perugia

Thessaloniki, 15 January 2014

Corpora in translation research

- Translation universals
- Translator style
- Translation norms
- Translation and language change
- Contrastive linguistics
- Interpreting studies
- Translation learner corpora
- ...

Translator style

- **coherent and motivated patterns of choice**
 - “recognizable across a range of translations by the same translator”
 - “distinguish that translator’s work from that of other translators”
 - “cannot be explained as directly reproducing the source text’s style or as the inevitable result of linguistic constraints”

(Saldanha, 2011: 240).

- **Norms**
 - interpersonal and above the individual
 - refer to variant rather than invariant traits of translation
- **Translation and language change**
 - how evolving translators' styles and norms relate to evolving language norms
 - how translation affects and is in its turn affected by language change
- **Contrastive linguistics**
 - provides a basis for assessing translation-specific as opposed to source language-specific constraints

Corpus-based studies of literary translation

- Conventionality vs creativity
- Research aim
- Corpus design
- Data
- Method

Research aim

- Baker (1999) *stylistic variation across translators*
- Kenny (2001) lexical creativity in translation
- Zanettin (2001) *stylistic variation across translators*
- Johansson (2004) **stylistic choices vs source language interference**
- Bosseaux (2007) translators discursive presence and point of view
- Saldanha (2011) **stylistic choices vs source language interference**
- Ji and Oakes (2012) *stylistic variation across translators*
- Rybicki (2012) *stylistic variation across translators*
- Ji (2012) style and language change

Corpus design

- **Monolingual translational corpus**
 - Same target language, different source languages, no source texts (*Baker*)
 - Same target language, different translations of the same source text, no source text (*Ji and Oakes*)
- **Multilingual translational corpus**
 - Different target languages, different source languages, no source texts (*Rybicki*)
- **Monodirectional parallel corpus**
 - One **S** and one **T** language, different authors, different translators, not aligned (*Kenny*)
 - One **S** and one **T** language, same author, different translators, aligned (*Zanettin*)
- **Multilingual parallel corpus**
 - Same target language, different source languages, different translators, source texts (*Saldanha*)
- **Parallel corpus, “star” model**
 - Multiple translations of the same text(s) in the same language (*Johansson, Bosseaux, Ji*)

Data

- **Kenny: lexis**
 - hapax legomena, writer-specific forms, and unusual collocations
- **Saldanha: typographical markers**
 - Italics, quotation marks
- **Bosseaux: lexis**
 - deixis, modality, transitivity and free indirect discourse
- **Zanettin: lexis**
 - expressions of indeterminacy, reporting verbs + adverbs
- **Johansson: syntax**
 - shifts in translating the subject of the first clause of declarative sentences
- **Ji and Oakes: syntax and lexis**
 - words and sentence length, POS distribution, “emotion/value” words, n-grams
- **Rybicki: lexis**
 - Distribution of most frequent words
- **Ji: lexis**
 - Archaisms, idiomatic expressions

Methods

- **Baker:** wordlists, monolingual concordances, no annotation
- **Kenny:** wordlists, monolingual concordances, no annotation, reference monolingual corpora (S + T)
- **Saldanha:** wordlists, monolingual concordances (limited annotation, reference parallel corpus)
- **Bosseaux:** monolingual and parallel concordances, no annotation
- **Zanettin:** monolingual and parallel concordances, (annotation), reference/control monolingual corpora (S + T)
- **Johansson:** parallel concordances, syntactic annotation
- **Ji and Oakes:** statistics, syntactic and semantic annotation
- **Rybicki:** statistics (Burrow's Delta, cluster analysis tree diagrams)
- **Ji:** statistics (linear regression analysis of frequency data), diachronic target reference corpora

Parallel corpora construction and analysis

- Literary texts “resistent” to alignment
- Automatic alignment + manual editing of alignment
- Time consuming but important analytical phase

The Rushdie Parallel Corpus

Title	No, of Words
<i>Midnight's Children</i>	214,982
<i>I figli della mezzanotte</i>	224,398
<i>Haroun and the Sea of Stories</i>	43,877
<i>Harun e il mar delle storie</i>	44,624
<i>The Moor's Last Sigh</i>	159,752
<i>L'ultimo sospiro del Moro</i>	167,630
<i>Shame</i>	105,488
<i>La vergogna</i>	107,946
<i>The Satanic Verses</i>	192,634
<i>I versi satanici</i>	196,646
<i>Chekov and Zulu</i>	4,687
<i>Chekov e Zulu</i>	5,025
Total (English)	721,420
Total (Italian)	746,269

Midnight's children
by Salman Rushdie

I figli della mezzanotte
translated by Ettore Capriolo

<P>'A jewel,' he said, honking into a handkerchief, 'Sir and Madam, your daughter is a jewel. I am humbled, absolutely. Darn humbled. She has proved to me that a golden voice is preferable even to golden teeth.'</P>

<P>"Un gioiello," disse, strombettando nel suo fazzoletto. "Signore, signora, vostra figlia è un gioiello. Sono mortificato. Assolutamente mortificato. Mi ha dimostrato che una voce d'oro è preferibile persino ai denti d'oro." </P>

'A jewel,' he said, honking into a handkerchief, 'Sir and Madam, your daughter is a jewel.'

I am humbled, absolutely.

Darn humbled.

She has proved to me that a golden voice is preferable even to golden teeth.'

"Un gioiello," disse, strombettando nel suo fazzoletto.

"Signore, signora, vostra figlia è un gioiello.

Sono mortificato.

Assolutamente mortificato.

Mi ha dimostrato che una voce d'oro è preferibile persino ai denti d'oro."

'A jewel,' he said, honking into a handkerchief, ‘

Sir and Madam, your daughter is a jewel.

I am humbled, absolutely.

Darn humbled.

She has proved to me that a golden voice is preferable even to golden teeth.'

"Un gioiello," disse, strombettando nel suo fazzoletto.

"Signore, signora, vostra figlia è un gioiello.

Sono mortificato.

Assolutamente mortificato.

Mi ha dimostrato che una voce d'oro è preferibile persino ai denti d'oro."

'A jewel,' he said, honking into a handkerchief, 'Sir and Madam, your daughter is a jewel.'

I am humbled, absolutely.

Darn humbled.

She has proved to me that a golden voice is preferable even to golden teeth.'

"Un gioiello," disse, strombettando nel suo fazzoletto. "Signore, signora, vostra figlia è un gioiello."

Sono mortificato.

Assolutamente mortificato.

Mi ha dimostrato che una voce d'oro è preferibile persino ai denti d'oro."

'A jewel,' he said, honking into a handkerchief,

'Sir and Madam, your daughter is a jewel.

I am humbled, absolutely. Darn humbled.

She has proved to me that a golden voice is preferable even to golden teeth.'

"Un gioiello," disse, strombettando nel suo fazzoletto.

"Signore, signora, vostra figlia è un gioiello.

Sono mortificato. Assolutamente mortificato.

Mi ha dimostrato che una voce d'oro è preferibile persino ai denti d'oro."

Parallel concordances

- *ParaConc* by Michael Barlow
- Reporting direct speech
- Verb of saying post-modified by an adverb
 - “she said dryly”
 - Search for “said *ly”

... and sat upright in bed. 'Ever,' he said happily, 'I beat you. And I razor cuts isn't in ...
 ... Just a day or two.' 'Salad baba,' she said harshly, 'I've got to hand it to you, man. You ...
 ... unny. I have a gift for accents,' he said haughtily, 'Why I shouldn't employ?' '"" Why I ...
 ... myji is spot on.' 'But I love her,' I said helplessly. 'I can't stop. I just can't.' Myna ...
 ... ther's roof. 'What else to do?' 'Hyder said helplessly. CHAPTER TWELVE Stability The great ...
 ... die money.' 'But she is a child,' Raza said hopelessly. Bilquis grew stronger as he weakened. ...
 ... d to show Uma around the old place, and said hotly, 'You are welcome in our home as often ...
 ... rk to be done.' 'I am ready,' Gibreel said humbly. 'I was just going, anyway.' 'Look,' ...
 ... ned in puzzlement as Haroun arrived and said hurriedly, 'I'll explain later,' and gave Ifa a g ...
 ... e mouthful of gold?) 'The nation,' he said indistinctly through his untoothed gums, 'must not, ...
 ... is wicked grin. 'A foolish notion,' he said innocently. 'A fancy, a passing whim. Certainly ...
 ... with skinned apricots. 'Yum, yum,' he said ironically, smiling his crooked smile. He fell as ...
 ... 't need to tell me about yourself,' he said jovially. 'Naturally I know who you are, even i ...
 ... my head. 'I have been in mourning,' I said, lamely, and she, 'But still you could have - m ...
 ... no-one. For public consumption she had said laughingly, 'So if this is a racecourse then I wan ...
 ... here is education and breeding,' Belle said loudly, 'and we have behaved like dogs.' 'Not ...
 ... ace. I was terrified. 'Good luck,' I said loudly. 'Can't hear a word,' she said, and I ...
 ... ay what-what we do for minorities,' he said loudly. 'Is it a Hindu who is given this hono ...
 ... k a grip on himself 'The savagery,' he said loudly in his English voice. 'The sheer barba ...
 ... preciate fine contemporary singing,' he said loudly to General Kitab and Mudra. 'So I thin ...
 ... t it was going to be all right; then he said meekly, 'Tughlakji, you know, with your previo ...
 ... ze for the wedding fiasco, but Iskander said merrily, 'For God's sake, Raza, Haroun can take ...

... era buffo. Io ho disposizione per gli accenti" disse lui con alterigia. Perché non dovrei servirmene?" Perché ...

"Ma io l'amo" dissi, nella mia impotenza.

Cos'altro possiamo fare?", diceva Hyder disperato.

... e maneggiare i soldi". Ma è una bambina", disse Raza disperato. Man mano che lui s'indeboliva, Bilquis ...
 'e alla scortesia di mia madre proposi a Uma di mostrarle la vecchia casa e dissi con calore: "Puoi venire a casa nostra ogni volta che

... piatti? C'è del lavoro da fare. Sono pronto" disse Gibreel con umiltà. Del resto me ne stavo ...
 e di un Ladruncolo." Rashid aggrottò le sopracciglia perplesso, ma arrivò Harun e si affrettò a dirgli: "Ti spiegherò dopo" scoccando
 a nazione," farfugliò con le sue sdentate gengive, "non deve, accidenti, rimanere a corto di capitali per la vanità di un singolo uomo!"

... Ifa rispose col suo sorrisetto maligno. Un'idea dissennata" disse con aria innocente. Un ghiribizzo, un capriccio passeggero. ...
 cchiata di semolino con albicocche grattugiate. Yum, yum", disse lui ironico, con il suo sorriso contorto. Si ...

... Lei non ha bisogno di parlarmi di sé" disse gioialmente. Naturalmente l'ho riconosciuta, anche se non mi ...
 a tenermela dentro, perché loro non credono a queste cose, e pensavo: Fortuna che è arrivato Saleem, adesso avrò finalmente un a
 zeva presi nella mano sinistra ed era scattata lungo la pista, con i lunghi capelli che le formavano dietro la testa delle righe come quel

... sono mai mancate né istruzione né buone maniere" disse ad alta voce Belle, "e ci siamo comportati ...

"Buona fortuna" dissi ad alta voce.

... vedano quello ... quello che facciamo per le minoranze" disse ad alta voce. "È a un indù che ...

... riacquistò il dominio di se stesso. "La ferocia" disse forte con la sua voce inglese. Il barbaro ...

... in grado di apprezzare il bel canto contemporaneo" disse ad alta voce al generale Kitab e a ...

“Said *ly”, sorted according to source language patterns

... no way, Jose.' In which case,' Haroun said sweetly, 'you'll just have to go back without t ...
 ... n in his coat?' 'Inner voices,' Hanif said solemnly, 'Upstairs on his desk there's a piece ...
 ... e your wife?' 'What a fool,' Kasturba said contemptuously, 'England-educated and what-all, but s ...
 ... ful allergy of desire. 'You look', she said sweetly, 'like a lobster quadrille. You look I ...
 ... 't need to tell me about yourself,' he said jovially, 'Naturally I know who you are, even i ...
 ... ch him shake. 'How nice,' Bunny Shakil said comfortably, 'the General seems to be in no hurry t ...
 ... long ago? 'I just need to think,' he said, weakly, confirming her suspicions. 'Just a da ...
 ... the ground? 'Look, Abbal' 'the Monkey said charmingly, 'Look how pretty - just the exact colo ...
 ... 'As a matter of fact, dearest,' Alicia said dryly, 'I often feel a little incompatible my ...
 ... on account of national happenings,' he said furiously, 'Wait on and I will inquire.' And af ...
 ... k a grip on himself 'The savagery,' he said loudly in his English voice, 'The sheer barba ...
 ... now.' 'Martyrdom is a privilege,' she said softly, 'We shall be like stars; like the sun ...
 ... nbow-end pot of gold? 'So, Abie,' she said slowly, not looking directly at him in case sh ...
 ... lements. 'Nothing to do with it,' she said flatly when he tried to make the point: imperi ...
 ... we go back a long way.' 'I know,' she said witheringly, 'my mother is your cousin, I believe.' ...
 ... the icebox full of Cokes.' 'No,' she said, gently, 'We'll go like everybody else. We're ...
 ... Just a day or two.' 'Salad baba,' she said harshly, 'I've got to hand it to you, man. You ...
 ... the march!' '""Never mind that,' she said gently, 'You can catch them up later.' She l ...
 ... ere you back then?' 'Same place,' she said fiercely, 'With all the other bloody Munchkins. ...
 ... 'Ai-o-ai-o!' 'Resham Bibi,' Parvati said, crossly, 'You got ants in your brain?' '""And P ...
 ... ed.' 'Move how?' '""He became awkward and said, 'Only move, I mean, like a woman ...' She sh ...
 ... oo.' 'I am by nature an inward man, he said silently into the disconnected phone. I have st ...
 ... unny. 'I have a gift for accents,' he said haughtily, 'Why I shouldn't employ?' '""Why I ...
 ... with skinned apricots. 'Yum, yum,' he said ironically, smiling his crooked smile. He fell as ...
 ... it in my life.' 'You laad-sahibs,' he said, contemptuously sending a long jet of bright vermilion ...

... anni, niente da fare, José. In tal caso" disse dolcemente Harun, "dovrà tornare indietro senza questo" e ...
 ... Telefono? Cielo? Sony nascosto nel cappotto?" "Voci interiori" disse solennemente Hanif. Di sopra, sulla sua scrivania c'è ...
 ... uomini? Quanto per prostituire tua moglie?" Che idiota" disse sprezzantemente Kasturba. Avrai studiato in Inghilterra e tutto ...
 ... Reverendo, lei mi sembra una quadriglia di aragosta" disse soavemente la ragazza. "Sembra un circo di pulci ...
 ... Lei non ha bisogno di parlarmi di sé" disse gioialmente. Naturalmente l'ho riconosciuta, anche se non mi ...
 ... accanto al suo letto a guardarlo tremare. Bene", disse affabilmente Bunny Shakil, "il generale sembra non aver ...
 ... tanto tempo prima? Ho solo bisogno di pensare" disse debolmente, confermando i suoi sospetti. Per un giorno ...
 ... alla mia omnicidenza intrisa di miracoli? "Guarda, abba," disse incantevolmente la Scimmia, "guarda come è bello - ...
 ... l'altro, bum." Se devo dirti la verità, carissimo" disse freddamente Alicia, "anch'io spesso mi sento un po' ...
 ... sta ancora lavorando a causa degli avvenimenti nazionali" disse, furente. "Aspetta qui, vado a sentire." Dopo qualche ...
 ... riacquistò il dominio di se stesso. "La ferocia" disse forte con la sua voce inglese. Il barbaro ...
 ... Siamo finiti ormai". Il martirio è un privilegio" disse lei sottovoce. Saremo come le stelle; come il ...
 ... la pentola d'oro ai piedi dell'arcobaleno? "Allora, Abie" disse lei lentamente, senza guardarlo in faccia perché temeva ...
 ... stata] di elementi banali, "normali". Non c'entra nulla" disse lei <PB N="300"> in tono reciso, quando Jumpy cercò di ...
 ... da tanto tempo che siamo legati". Lo so", disse lei con un'occhiata fulminante; "mia madre e sue ...
 ... puoi portarti una ghiacciaia piena di coca-cola." No" disse lei con dolcezza. Andremo come tutti gli altri. ...
 ... sospetti. Per un giorno o due." Salad baba" disse lei con durezza. "Una cosa devo riconoscerla. Il ...
 ... che protestò: Ma la marcia?". Non ti preoccupare" disse lei con dolcezza. Potrai raggiungerli più tardi. Sì ...
 ... macchina con autista? Dov'eri allora?" Nello stesso posto" disse lei con asprezza. Con tutti gli altri maledetti ...
 ... baccano?" E la vecchia, ostinata: "Ai-o-ai-o!" "Resham Bibi," disse Parvati, irritata. "Cos'hai nel cervello? Forniche?" E Picture ...
 ... dove?" domandò lei "Muovermi come?" E lui imbarazzato disse: "Muoverti e basta, come una donna voglio dire

“Said *ly”, sorted according to target language patterns

%	Pattern
40%	disse (diceva/dissi) + *mente (e.g.: " <i>mildly</i> = dolcemente, pacatamente, gentilmente, "quickly" = prontamente, " <i>gummily</i> " = gengivamente, " <i>flatly</i> " = recisamente, categoricamente)
25%	disse + con + abstract noun (e.g.: " <i>meekly</i> " = con umiltà, " <i>fiercely</i> " = con ferocia, con asprezza, con ardore, " <i>firmly</i> " = con fermezza)
15%	disse + in/con tono/aria/voce + adj. (e.g.: " <i>approovingly</i> " = in tono d'approvazione, " <i>coquettishly</i> " = in tono civettuolo, " <i>flatly</i> " = in tono reciso, " <i>innocently</i> " = con aria innocente, " <i>contemptuously</i> " = con aria sprezzante, " <i>flatly</i> " = con voce neutra)
10%	disse + adj. (e.g.: "she said <i>moodily</i> " = disse imbronciata, "he said <i>grimly</i> " = disse truce, "she said <i>flatly</i> " = disse risoluta)
10%	disse + phrase (e.g.: "I said helplessly" = dissi, nella mia impotenza, "... <i>Ayooba Baloch, who spoke coarsely</i> " = ...che Ayooba Baloch, il cui linguaggio era grossolano) other (e.g.: " <i>he said indistinctly through his untoothed gums</i> " = farfugliò con le sue sdentate gengive, " <i>he said finally</i> " = finì col dire, disse infine, "she said quickly" = si affrettò a dire)

Expression of indeterminacy

	Capriolo	Mantovani
a kind of (82)	<i>una sorta di (39)</i> <i>una specie di (4)</i> <i>come (3)</i> <i>un modo di (2)</i> <i>per così dire (1)</i> <i>una forma di (1)</i> <i>in un certo senso (1)</i> <i>qualcosa di (1)</i> <i>qualche (1)</i> <i>[x] omission (4)</i>	<i>una specie di (19)</i> <i>una sorta di (4)</i> <i>come (1)</i> <i>un certo (1)</i>
a sort of (51)	<i>una sorta (30)</i> <i>una specie di (5)</i> <i>in certo qual modo (1)</i> <i>in pratica (1)</i> <i>come (1)</i> <i>quasi (1)</i> <i>in un certo senso (1)</i>	<i>una specie di (11)</i>
something of a (9)	<i>una sorta di (3)</i> <i>una specie di (1)</i> <i>una certa (1)</i> <i>a suo modo (1)</i>	<i>un po' (1)</i> <i>una certa (1)</i> <i>[x] omission (1)</i>
Total: 142	103	39

	Capriolo	Mantovani
<i>una sorta di</i>	69.9 %	10.2 %
<i>una specie di</i>	9.7 %	76.9 %
other	20.3 %	12.8 %
Total	100 %	100 %

Conclusions

- The analysis of parallel corpora should be carried out in conjunction with the use of other corpus resources in both source and target languages
- corpus-based studies of literary translation should combine quantity with quality → annotation
- Corpus findings should be assessed against knowledge external to the corpus

Thank you!